

L'annonce de l'exécution prochaine

ΣΩ. Ἔστι ταῦτα. Ἀλλὰ τί δὴ οὕτω πρῶ ἀφίξιαι;

ΚΡ. Ἀγγελίαν, ὃ Σώκρατες, φέρων χαλεπὴν καὶ βαρεῖαν, οὐ σοί, ὡς ἐμοὶ φαίνεται, ἀλλ' ἐμοὶ καὶ τοῖς σοῖς ἐπιτηδεῖοις πᾶσιν καὶ χαλεπὴν καὶ βαρεῖαν, ἦν ἐγώ, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, ἐν τοῖς βαρύτατα ἂν ἐνέγκαιμι.

ΣΩ. Τίνα ταύτην; ἢ τὸ πλοῖον ἀφίκεται ἐκ Δήλου οὗ δεῖ ἀφικομένου τεθνάναι με;

ΚΡ. (43d) Οὐ τοι δὴ ἀφίκεται, ἀλλὰ δοκεῖ μὲν μοι ἤξειν τήμερον ἐξ ὧν ἀπαγγέλλουσιν ἤκοντές τινες ἀπὸ Σουνίου καὶ καταλιπόντες ἐκεῖ αὐτό. Δήλον οὖν ἐκ τούτων τῶν ἀγγέλων ὅτι ἤξει τήμερον, καὶ ἀνάγκη δὴ εἰς αὔριον ἔσται, ὃ Σώκρατες, τὸν βίον σε τελευτᾶν.

ΣΩ. Ἀλλ' ὅ, ὃ Κρίτων, τύχη ἀγαθῆ· εἰ ταύτη τοῖς θεοῖς φίλον, ταύτη ἔστω. Οὐ μέντοι οἶμαι ἤξειν αὐτὸ τήμερον.

ΚΡ. (44a) Πόθεν τοῦτο τεκμαίρη;

ΣΩ. Ἐγώ σοι ἐρῶ· τῆ γάρ που ὑστεραία δεῖ με ἀποθνήσκειν ἢ ἢ ἂν ἔλθῃ τὸ πλοῖον.

ΚΡ. Φασί γέ τοι δὴ οἱ τούτων κύριοι.

ΣΩ. Οὐ τοίνυν τῆς ἐπιούσης ἡμέρας οἶμαι αὐτὸ ἤξειν, ἀλλὰ τῆς ἐτέρας. Τεκμαίρομαι δὲ ἕκ τινος ἐνυπνίου ὃ ἐώρακα ὀλίγον πρότερον ταύτης τῆς νυκτός· καὶ κινδυνεύεις ἐν καιρῷ τινὶ οὐκ ἐγεῖραι με.

ΚΡ. Ἦν δὲ δὴ τί τὸ ἐνύπνιον;

ΣΩ. Ἐδόκει τις μοι γυνὴ προσελθοῦσα καλὴ καὶ εὐειδής, λευκὰ ἱμάτια ἔχουσα, καλέσαι με καὶ εἰπεῖν· - ὦ Σώκρατες, (44b)

Ἦματί κεν τριτάτῳ Φθίην ἐρίβωλον ἴκοιο.

ΚΡ. Ἄτοπον τὸ ἐνύπνιον, ὃ Σώκρατες.

ΣΩ. Ἐναργές μὲν οὖν, ὡς γέ μοι δοκεῖ, ὃ Κρίτων.

ΚΡ. Λίαν γε, ὡς ἔοικεν....

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

43c

εἶμι : être

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj.* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci, ceci
sujet au pluriel neutre, accord du verbe au singulier

οὕτω : ainsi, si

ἀγγελία, ας (ἡ) : la nouvelle

Σωκράτης, ου (ὁ) : Socrate (470-399 av. J.C.)

φέρω, aor.2 ἤνεγκον : porter, apporter ; supporter

χαλεπός, ἡ, ὄν : difficile, pénible

βαρύς, εἶα, ὄν : lourd, pénible

φαίνομαι : paraître

σός, σή, σόν : ton

ἐπιτηδεῖος, ου (ὁ) : compagnon, ami

ὅς, ἡ, ὅ : qui

δοκέω, ὃ : sembler ; ἐμοὶ δοκῶ : je crois ; δοκεῖ μοι : il me semble

ἐν (+D) : dans

βαρύτατα : *superlatif adverbial* : très péniblement, le plus péniblement

τίς, τίς, τί : quel ? quelle ? (*attention à l'accent, toujours aigu*)

πλοῖον, ου (τό) : le navire

ἀφικνέομαι, (aor) ἀφικόμην, (pft) ἀφίκμαι : arriver

ἐκ (+G.) : hors de , de ; d'après

Δῆλος , ου (ἡ) : Délos (*île consacrée à Apollon*)

οὗ ... ἀφικομένου : G absolu (et hellénisme) : lequel étant arrivé il faut ...etc.

43d

τοι : *particule d'insistance* : assurément

τήμερον : aujourd'hui

ἐκ (+G.): hors de , de ; d'après

ἀπ-αγγέλλω : rapporter, annoncer

ἐξ ὧν ἀπαγγέλλουσιν : *attraction du relatif* : ἐκ τούτων ἃ ἀπαγγέλλουσιν : d'après les choses que nous annoncent ...

τις, τις, τι G τινος : *adj.* un ; *pr.* quelqu'un, quelque chose

ἀπό : en s'éloignant de, depuis

Σούνιον,ου (τό) : Sounion (*le cap Sounion, à une cinquantaine de km au SE d'Athènes*)

καταλείπω : laisser, abandonner

ἐκεῖ : là-bas

αὐτός,ή,ό : 1) moi-même... ; 2) *pronom de rappel*

δῆλος,η,ον : clair, évident

ἄγγελος,ου (ός) : le messager

ὅτι : que, parce que

ἀνάγκη,ης (ή) : nécessité, destin

εἰς + A : dans (*avec mvt*), pour

αὔριον : demain

ἀγαθός,ή,όν : bon, honnête

τύχη,ης (ή) : sort, hasard

τύχη ἀγαθῆ : *expression* : avec la bonne Fortune ! puisse la Fortune nous être favorable !

ταύτη : ainsi, de cette manière (ταύτη ἔστω : qu'il en soit ainsi !)

θεός,οῦ (ός) : dieu

φίλος,η,ον : cher (*homme*), agréable (*chose*)

μέντοι : cependant

οἶομαι,οἶμαι : croire, penser

44a

πόθεν : d'où

οὗτος,αὔτη,τοῦτο : celui-ci, celle-ci, ceci

τεκμαίρομαι : conjecturer

λέγω,ἐρῶ,εἶπον,εἶρηκα : dire, parler

που : en quelque sorte

ὑστεραία,ας (ή) ; le lendemain (... ἦ ἦ : du jour où...)

γάρ : car

ἀποθνήσκω, *aor* ἀπέθανον : mourir

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller

γε : certes

φημί : dire

τοι : *particule d'insistance* : assurément

κύριος,α,ον : maître, tuteur

τοίνυν : certes, donc

ἐπ-ειμι : suivre

ἕτερος,α,ον : autre (*de deux*)

ἐν-υπνίον,ου (τό) : le songe

ὁράω, ὄψομαι, εἶδον, εἶδρακα : voir, avoir la vision de

ὀλίγον : *adv.* peu, un peu

νύξ,νυκτός (ή) : nuit

ταύτης τῆς νυκτός : G de temps

κινδυνεύω : risquer (*positivement ou négativement*)

καιρός, οὔ (ὄ) : l'occasion, le moment (*souvent* opportun)
 γυνή, γυναικός (ή) : femme, épouse
 προσέρχομαι (-ελεύσομαι, -ἦλθον, -ελήλυθα) : s'approcher, s'avancer
 καλός, ή, όν : beau
 εὖ-ειδής, ής, ές : d'un bel aspect, aux belles formes, gracieux
 λευκός, ή, όν : blanc
 ἱμάτιον, ου (τό) : le manteau, le voile
 ἔχω : avoir
 καλέω, ᾶ : appeler

44b

ἦμαρ, ἡματος (τό) : *hom.* le jour
 κεν = ᾶν
 τρίτατος, η, ου : troisième
 Φθίη, ης (ή) : *la Phthie (région de Thessalie ; le terme fait jeu de mots avec une forme d'aoriste du verbe φθίνω : périr)*
 ἐρίβωλος, ος, ου : très fertile, au sol fécond
 ἰκνέομαι, aor ἰκόμην, pft ἴγμαι : arriver (ἴκοιο : 2^{ème} pers de l'optatif aoriste)
 cf *Iliade IX*, v 363
 ἄτοπος, ος, ου : étrange, absurde
 ἐναργής, ής, ές : évident, lumineux
 λίαν : trop
 μὲν οὖν : au contraire (*rectification*)
 ἔοικεν (ἔοικα) : il semble, il paraît

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαθός,ή,όν : bon, honnête
 ἀγγελία,ας (ή): la nouvelle
 ἄγγελος,ου (ό): le messager
 ἀνάγκη,ης (ή) : nécessité, destin
 ἀπ-αγγέλλω : rapporter, annoncer
 ἀπό : en s'éloignant de, depuis
 ἀποθνήσκω, aor ἀπέθανον : mourir
 ἄτοπος,ος,ον : étrange, absurde
 αὔριον : demain
 αὐτός,ή,ό : 1) moi-même... ; 2) *pronom de rappel*
 ἀφικνέομαι,(aor)ἀφικόμην,(pft)ἀφῖκμαι: arriver
 βαρύς,εἶα,ύ : lourd, pénible
 βαρύτατα : *superlatif adverbial* : très péniblement, le plus péniblement
 γάρ : car
 γε : certes
 γυνή,γυναικός (ή) : femme,épouse
 δῆλος,η,ον : clair, évident
 Δῆλος, ου (ή) : Délos (*île consacrée à Apollon*)
 δοκέω,ῶ : sembler ; ἐμοὶ δοκῶ : je crois ; δοκεῖ μοι : il me semble
 εἶμι : être
 εἰς + A : dans (*avec mvt*), pour
 ἐκ (+G.): hors de , de ; d'après
 ἐκεῖ : là-bas
 ἐν (+D): dans
 ἐναργής,ής,ές : évident, lumineux
 ἐν-υπνίον,ου (τό) : le songe
 ἔοικεν (ἔοικα) : il semble, il paraît
 ἐπ-ειμι : suivre
 ἐπιτηδεῖος,ου (ό) : compagnon,ami
 ἐρίβωλος, ος,ον : très fertile, au sol fécond
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller
 ἑτέρος,α,ον : autre (*de deux*)
 εὖ-ειδής,ής,ές : d'un bel aspect, aux belles formes, gracieux
 ἔχω : avoir
 ἦμαρ, ἡματος (τό) : *hom.* le jour
 θεός,οῦ (ό) : dieu
 ἰκνέομαι, aor ἰκόμην, pft ἴγμαι : arriver (ἴκοιο : *2^{ème} pers de l'optatif aoriste*)
 ἱμάτιον,ου (τό) : le manteau, le voile
 καιρός,οῦ (ό) : l'occasion, le moment (*souvent opportun*)
 καλέω,ῶ : appeler
 καλός,ή,όν : beau
 καταλείπω : laisser, abandonner
 κεν = ἄν
 κινδυνεύω : risquer (*positivement ou négativement*)
 κύριος,α,ον : maître, tuteur
 λέγω,ἐρῶ,εἶπον,εἶρηκα : dire, parler
 λευκός,ή,όν : blanc
 λίαν : trop

μὲν οὖν : au contraire (*rectification*)
 μέντοι : cependant
 νύξ, νυκτός (ἡ) : nuit
 οἶομαι, οἶμαι : croire, penser
 ὀλίγον : *adv.* peu, un peu
 ὁράω, ὄψομαι, εἶδον, ἐώρακα : voir, avoir la vision de
 ὅς, ἧ, ὅ : qui
 ὅτι : que, parce que
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj.* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci, ceci
 οὕτω : ainsi, si
 πλοῖον, ου (τό) : le navire
 πόθεν : d'où
 που : en quelque sorte
 προσέρχομαι (-ελεύσομαι, -ἦλθον, -ελήλυθα) : s'approcher, s'avancer
 σός, σή, σόν : ton
 Σούνιον, ου (τό) : Sounion (*le cap Sounion, à une cinquantaine de km au SE d'Athènes*)
 Σωκράτης, ου (ὁ) : Socrate (470-399 av. J.C.)
 ταύτη : ainsi, de cette manière (ταύτη ἔστω : qu'il en soit ainsi !)
 τεκμαίρομαι : conjecturer
 τήμερον : aujourd'hui
 τις, τις, τι G τινος : *adj.* un ; *pr.* quelqu'un, quelque chose
 τίς, τίς, τί : quel ? quelle ? (*attention à l'accent, toujours aigu*)
 τοι : *particule d'insistance* : assurément
 τοίνυν : certes, donc
 τρίτατος, η, ον : troisième
 τύχη, ης (ἡ) : sort, hasard
 τύχη ἀγαθῆ : *expression* : avec la bonne Fortune ! puisse la Fortune nous être favorable !
 ὑστεραία, ας (ἡ) ; le lendemain (... ἦ ἦ : du jour où...)
 φαίνομαι : paraître
 φέρω, aor.2 ἤνεγκον : porter, apporter ; supporter
 φημί : dire
 Φθίη, ης (ἡ) : la Phthie (région de Thessalie ; le terme fait jeu de mots avec une forme d'aoriste du verbe φθίνω : périr)
 φίλος, η, ον : cher (*homme*), agréable (*chose*)
 χαλεπός, ἡ, ὄν : difficile, pénible

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

ἀγαθός, ἡ, ὄν : bon, honnête
 ἀνάγκη, ης (ἡ) : nécessité, destin
 ἀπ-αγγέλλω : rapporter, annoncer
 ἀπό : en s'éloignant de, depuis
 ἀπο-θνήσκω, ἔθανον : mourir
 ἀφ-ικνέομαι, (aor) ἀφικόμην, (pft) ἀφῖκμαι : arriver
 γάρ : car, c'est pourquoi
 γε : certes (γέ τοι : certes, oui!)
 γυνή, γυναικός (ἡ) : femme, épouse
 δῆλος, η, ον : clair, évident
 δοκέω, ὦ : sembler ; ἐμοὶ δοκῶ : je crois ; δοκεῖ μοι : il me semble
 εἰς + A : dans (*avec mvf*), pour

ἐκ (+G.): hors de , de ; d'après
 ἐκεῖ : là-bas
 ἐν (+D): dans
 ἐπιτηδεῖος,ου (ὁ) : compagnon,ami
 ἔοικεν (ἔοικα) : il semble, il paraît
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἤλθον, ἐλήλυθα : aller
 ἑτέρος,α,ον : autre (*de deux*)
 ἔχω : avoir
 ἡμέρα,ας (ἡ) : jour
 θεός,οῦ (ὁ) : dieu
 καιρός,οῦ (ὁ) : l'occasion, le moment (*souvent opportun*)
 καλέω,ῶ : appeler
 καλός,ή,όν : beau
 κατα-λείπω : laisser, abandonner
 κινδυνεύω : risquer (*positivement ou négativement*)
 κύριος,α,ον : maître, tuteur
 λέγω,έρω,εἶπον,εἶρηκα : dire, parler
 λίαν : trop
 λυπέω,ῶ : chagriner
 μὲν οὖν : au contraire (*rectification*)
 μέντοι : cependant, d'autre part
 νύξ,νυκτός (ἡ) : nuit
 οἶομαι,οἴμαι : croire, penser
 ὀλίγον : *adv.* peu, un peu
 ὁράω, ὄψομαι, εἶδον, ἐώρακα : voir, avoir la vision de
 ὅς,ἧ,ὅ : qui
 ὅτι : que, parce que
 οὗτος,αὕτη,τοῦτο : *adj.* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci,ceci
 οὕτω : ainsi, si
 πλοῖον,ου (τό) : le navire
 πόθεν : d'où
 πού : en quelque sorte
 προσέρχομαι (-ελεύσομαι, -ἤλθον, -ελήλυθα) : s'approcher, s'avancer
 σός,σή,σόν : ton
 τις, τις, τι G τινος : *adj.* un ; *pr.* quelqu'un, quelque chose
 τίς, τίς, τί : quel ? quelle ? (*attention à l'accent, toujours aigu*)
 τοι : *particule d'insistance* : assurément
 τοίνυν : certes, donc
 φαίνομαι : paraître
 φέρω, aor.2 ἤνεγκον : porter, apporter ; supporter
 φημί : dire
 φίλος,η,ον : cher (*homme*), agréable (*chose*)
 χαλεπός,ή,όν : difficile, pénible

Fréquence 2

ἄτοπος,ος,ον : étrange, absurde
 βαρύς,εἶα,ύ : lourd, pénible
 ἱμάτιον,ου (τό) : le manteau, le voile
 λευκός,ή,όν : blanc
 τήμερον : aujourd'hui

Fréquence 3

ἐπ-ειμι : suivre

Ne pas apprendre :

ἀγγελία,ας (ἡ): la nouvelle

ἄγγελος,ου (ὁ): le messager

αὔριον : demain

ἐναργής,ής,ές : évident, lumineux

ἐν-υπνίον,ου (τό) : le songe

ἐρίβωλος, ος,ον : très fertile, au sol fécond

εὖ-ειδής,ής,ές : d'un bel aspect, aux belles formes, gracieux

κεν = ἄν

ταύτη : ainsi, de cette manière (ταύτη ἔστω : qu'il en soit ainsi !)

τεκμαίρομαι : conjecturer

ὑστεραία,ας (ἡ) ; le lendemain (... ἡ ἦ : du jour où...)

**Traduction au plus près du texte : L'annonce de l'exécution prochaine
43b-44c**

ΣΩ. Ἔστι ταῦτα. Ἀλλὰ τί δὴ οὕτω πρῶ ἀφίξαι;

SOCRATE: cela est (=Il en est ainsi). Mais pourquoi donc es-tu venu si tôt ?

ΚΡ. Ἀγγελίαν, ᾧ Σώκρατες, φέρων χαλεπὴν καὶ βαρεῖαν, οὐ σοί, ὡς ἐμοὶ φαίνεται, ἀλλ' ἐμοὶ καὶ τοῖς σοῖς ἐπιτηδεῖοις πᾶσιν καὶ χαλεπὴν καὶ βαρεῖαν, ἦν ἐγώ, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, ἐν τοῖς βαρύτατ' ἂν ἐνέγκαιμι.

CRITON : <je suis venu> en t'apportant une nouvelle désagréable et pénible, pas pour toi, comme il m'apparaît, mais pour moi et pour tous tes amis, <une nouvelle> désagréable et pénible, que moi, comme je le crois, je supporterais le plus péniblement dans les nouvelles <que je pourrais recevoir> (= on ne peut plus péniblement).

ΣΩ. Τίνα ταύτην; ἢ τὸ πλοῖον ἀφίχται ἐκ Δήλου οὗ δεῖ ἀφικομένου τεθνάναι με;

SOCRATE : Quelle <est> celle-ci? ou bien est-ce que le navire est revenu de Délos, lequel étant arrivé, il faut que je meure ?

ΚΡ. (43d) Οὐ τοι δὴ ἀφίχται, ἀλλὰ δοκεῖ μὲν μοι ἤξειν τήμερον ἐξ ὧν ἀπαγγέλλουσιν ἤκοντές τινες ἀπὸ Σουνίου καὶ καταλιπόντες ἐκεῖ αὐτό. Δήλον οὖν ἐκ τούτων τῶν ἀγγέλων ὅτι ἤξει τήμερον, καὶ ἀνάγκη δὴ εἰς αὔριον ἔσται, ᾧ Σώκρατες, τὸν βίον σε τελευτᾶν.

CRITON : Non, il n'est pas arrivé, mais je crois bien qu'il arrivera aujourd'hui, d'après ce que rapportent des gens venus de Sounion et qui l'ont laissé là-bas. Il est donc évident, d'après ces messagers, qu'il arrivera aujourd'hui, et qu'il sera nécessaire demain, Socrate, que tu finisses ta vie.

ΣΩ. Ἀλλ' ᾧ Κρίτων, τύχη ἀγαθὴ· εἰ ταύτη τοῖς θεοῖς φίλον, ταύτη ἔστω. Οὐ μέντοι οἶμαι ἤξειν αὐτὸ τήμερον.

SOCRATE : Mais, Criton, à la bonne fortune ! si, ainsi, <c'est> agréable aux dieux, qu'il en soit ainsi ; pourtant, je ne crois pas qu'il arrivera aujourd'hui.

ΚΡ. (44a) Πόθεν τοῦτο τεκμαίρη;

CRITON : D'où conjectures-tu cela ?

ΣΩ. Ἐγὼ σοι ἐρῶ : τῇ γάρ που ὑστεραία δεῖ με ἀποθνήσκειν ἢ ἢ ἂν ἔλθῃ τὸ πλοῖον.

SOCRATE : Moi, je vais te le dire ; il faut bien que je meure le lendemain du jour où le navire arrivera.

ΚΡ. Φασί γέ τοι δὴ οἱ τούτων κύριοι.

CRITON : Certes, oui, <c'est> du moins ce <que> disent ceux qui ont pouvoir sur ces choses.

ΣΩ. Οὐ τοίνυν τῆς ἐπιούσης ἡμέρας οἶμαι αὐτὸ ἤξειν, ἀλλὰ τῆς ἐτέρας. Τεκμαίρομαι δὲ ἕκ τινος ἐνυπνίου ὃ ἐώρακα ὀλίγον πρότερον ταύτης τῆς νυκτός· καὶ κινδυνεύεις ἐν καιρῷ τι σὺκ ἐγεῖραι με.

SOCRATE : Alors, je ne crois pas qu'il arrivera le jour qui vient, mais le suivant (l'autre). Et je le conjecture d'après un rêve dont j'ai eu la vision peu de temps auparavant, cette nuit ; et tu risques de ne pas m'avoir éveillé dans un moment opportun (= par chance =tu as eu peut-être raison de ne pas me réveiller).

ΚΡ. Ἦν δὲ δὴ τί τὸ ἐνύπνιον;

CRITON : Et quel était précisément ce rêve ?

ΣΩ. Ἐδόκει τις μοι γυνὴ προσελθοῦσα καλὴ καὶ εὐειδής, λευκὰ ἱμάτια ἔχουσα, καλέσαι με καὶ εἰπεῖν : - ὦ Σώκρατες, (44b)

Ἦματί κεν τριτάτῳ Φθίην ἐρίβωλον ἴκοιο.

SOCRATE : Une femme m'a semblé, s'approchant de moi, belle, gracieuse, ayant des vêtements blancs, m'appeler et me dire : « Socrate, le troisième jour (=après demain), tu pourras arriver dans la Phthie au sol fécond. »

ΚΡ. Ἄτοπον τὸ ἐνύπνιον, ὦ Σώκρατες.

CRITON : quel songe étrange (*accusatif exclamatif*) Socrate !

ΣΩ. Ἐναργὲς μὲν οὖν, ὡς γέ μοι δοκεῖ, ὦ Κρίτων.

SOCRATE : au contraire, lumineux, à ce qui me semble, du moins, Criton.

ΚΡ. Λίαν γε, ὡς ἔοικεν....

CRITON : Trop, certes, comme il <m'>apparaît...

Traduction de H Petitmangin, ed De Gigord, 1936

- Socrate : C'est vrai : mais explique-moi cette visite si matinale.
- Criton : Je venais t'annoncer, Socrate, une nouvelle désagréable et douloureuse, non pas pour toi, à ce qu'il semble, mais désagréable et douloureuse pour moi et pour tous tes amis. Quant à moi, je crois qu'aucune autre ne pourrait me peiner davantage.
- Socrate : Laquelle donc ? Est-elle revenue de son voyage à Délos, la galère dont le retour doit être le signal de mon exécution ?
- Criton : Elle n'est pas arrivée ; mais je crois qu'elle sera ici aujourd'hui, d'après ce que disent des gens venus de Sounion et qui l'ont laissée à cet endroit. Il est certain, d'après ces dires, qu'elle arrivera aujourd'hui et que demain tu devras quitter cette vie.
- Socrate : Eh bien, Criton, au petit bonheur ! Si les dieux le veulent, résignons-nous. Pourtant je ne crois pas qu'elle arrivera aujourd'hui.
- Criton : Sur quoi fondes-tu cette conjecture ?
- Socrate : Je vais te le dire. Je dois mourir, n'est-ce-pas, le lendemain de l'arrivée de la galère ?
- Criton : C'est du moins ce que disent les autorités.
- Socrate : Eh bien ! je ne pense pas qu'elle arrive aujourd'hui, mais demain plutôt. Je le conjecture d'après un rêve que j'ai fait cette nuit même, il y a peu d'instant, de sorte que tu as eu peut-être raison de ne pas m'éveiller.
- Criton : Et quel était ce rêve ?
- Socrate : Je croyais voir venir à moi une femme, belle et distinguée, habillée de blanc, qui m'appelait et me disait : « Après-demain, Socrate, tu arriveras dans la fertile Phthie. »
- Criton : Voilà, Socrate, un songe bien singulier.
- Socrate : En tout cas bien clair, selon moi, Criton.
- Criton : Oui, et même trop, à ce qu'il me semble...